

NAATI CCL Macedonian Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Macedonian Македонски · where candidates lose marks

Free from **naaticcl.com** — practise full Macedonian CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/macedonian/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
Medicare	Се остава како 'Medicare' - името се изговара исто, нема македонски еквивалент бидејќи е специфичен австралиски систем.	Кандидатите го преведуваат буквално како 'здравствено осигурување' или 'медицинско осигурување', што е погрешно бидејќи Medicare не е приватно осигурување туку државен систем - губи се поентата.
Mental health care plan	Се преведува како 'план за нега на менталното здравје' - описна фраза бидејќи нема директен еквивалент во македонскиот здравствен систем.	Се преведува погрешно само како 'терапија' или 'психолошка помош', губејќи ја административната природа на документот кој е потребен за Medicare субвенција.
Out-of-pocket	Се преведува како 'трошок од сопствен џеб' или 'лична дополнителна исплата' - описна фраза.	Погрешно се преведува како 'вкупен трошок', занемарувајќи дека станува збор конкретно за разликата која пациентот ја плаќа сам, не за целата цена.
Lifeline	Се остава како 'Lifeline' - име на организација, не се преведува.	Се преведува буквално како 'спасителна линија' или 'линија за живот', што звучи неприродно и не се препознава како име на конкретна услуга.
Emergency department	Се преведува како 'одделение за итна помош' или 'итна медицинска служба' - опишувачка фраза, не постои скратен официјален македонски термин.	Погрешно се преведува само како 'болница' (bolnica), што губи ја специфичноста дека станува збор конкретно за итен прием, не за целата болница.
Medical certificate	Се преведува директно како 'лекарско уверение' или 'медицинско уверение' - стандардна македонска фраза.	Се меша со 'здравствена книшка' или 'извештај', наместо конкретниот документ за отсуство од работа/училиште.

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
Medicare card	Се остава како 'Medicare картичка' - името Medicare се чува во оригинал, само 'картичка' се преведува.	Се преведува целосно како 'здравствена картичка', губејќи ја специфичната врска со системот Medicare наспроти генеричка здравствена документација.
Triple Zero	Се изговара како 'триста zero zero' или просто 'нула нула нула' (000) - бројот останува во западни цифри, не се преведува концептот.	Кандидатите го преведуваат како 'итна помош' наместо да кажат самиот број, или погрешно го изговараат како 'три нули' без јасност дека е телефонски број за итни случаи.
Gap fee	Се преведува описно како 'разлика во цена' или 'додатен трошок што пациентот сам го плаќа' - нема еднозборен еквивалент, па се објаснува.	Кандидатите го преведуваат буквално како 'такса за јаз/празнина', што е неразбирливо на македонски и не пренесува дека станува збор за самостојно доплаќање.
Referral letter	Се преведува како 'упатно писмо' или 'упат' - стандардни македонски медицински термини.	Кандидатите го преведуваат буквално како 'писмо за реферирање', што не е природен медицински термин на македонски и звучи неразбирливо.
Waiting list	Се преведува како 'листа на чекање'.	Некои го поистоветуваат со 'waiting period' и велат 'период на чекање', губејќи разлика меѓу ред (листа) и времетраење (период).
Asthma action plan	Се преведува како 'план за акција при астма' или 'план за справување со астма'.	Кандидатите го скратуваат само на 'план за астма', губејќи го делот 'акција/итно постапување', што е клучен елемент на поимот.
Extras cover	Се преведува описно како 'дополнително осигурување за екстра услуги' - нема еднозборен точен еквивалент, па се објаснува функцијата.	Кандидатите го преведуваат буквално како 'екстра покривка', што звучи бесмислено и не објаснува дека се однесува конкретно на вон-Medicare услуги.

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
GP referral	Кажи 'упат од матичен лекар' или 'GP упат' (задржувајќи GP на англиски бидејќи е институционален термин). Јасно е и разбирливо.	Грешка е да се преведе само како 'препорака' без да се спомене дека е задолжителен документ поврзан со Medicare покриеност - тоа губи административна тежина на терминот.
Bulk bill	Објасни со кратка фраза: 'лекарот наплатува директно преку Medicare, без трошок за пациентот' или кажи 'bulk billing' транслитерирано ако контекстот е јасен.	Честа грешка е превод како 'бесплатен преглед' без спомнување на Medicare врската, што губи институционална прецизност - услугата не е 'бесплатна' воопшто, туку покриена преку Medicare систем.
PBS	Се остава кратенката 'PBS' како на англиски, со кратко објаснување 'шема за субвенционирани лекови', ако е потребно.	Директен превод како 'фармацевтска шема' без контекст губи смисла – важно е да се спомене дека се однесува на пониски цени на лекови на рецепт, не на самите лекови.
Public hospital	Се преведува директно како 'јавна болница'.	Грешка е да се каже само 'болница' без 'јавна', бидејќи во контекст на Medicare клучно е да се разграничи од 'приватна болница'.
Private health cover	Се преведува како 'приватно здравствено осигурување' – ова е стандардна и разбирлива фраза на македонски.	Некои го поистоветуваат со Medicare или го викаат само 'осигурување' без да кажат 'приватно', па испитувачот не може да разбере дали се работи за јавниот или приватниот систем.
Advance care directive	Се преведува како „однапред дадена изјава за медицинска нега“ или „директива за идна здравствена нега“.	Се меша со тестамент (will), кој се однесува на имот по смртта, а не на медицински одлуки додека лицето е живо.
Bulk billing	Се остава како „bulk billing“ или се опишува како „директна наплата преку Medicare без доплата од пациентот“.	Кандидатите велат дека пациентот „плаќа помалку“ или „добива попуст“, наместо да пренесат дека нема воопшто доплата – губејќи ја точноста дека третманот е целосно бесплатен.

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
Triage	Се преведува како 'приоритизација на пациенти' или се остава 'триаж', ако кандидатот го знае терминот на македонски од медицина.	Некои го преведуваат буквално како 'селекција' или 'сортирање', што звучи механички и не пренесува медицинска итност.
Specialist referral	Кажете „упатување до специјалист од матичен лекар“, со нагласок дека е потребно за Medicare поврат.	Кандидатите само велат „средба со специјалист“, изоставувајќи го клучниот дел дека упатувањето мора да дојде од GP и дека е услов за Medicare рефундација.
Pharmaceutical Benefits Scheme	Кажете PBS како кратенка (на англиски) или 'шема за субвенционирани лекови', со кратко објаснување ако е потребно за јасност.	Грешка е да се преведе буквално како 'фармацевтска шема за бенефиции' без контекст, што не објаснува дека се работи за субвенционирање на цена на лекови преку Medicare.
Ambulance cover	Објаснете како „осигурување за трошоци за итна медицинска помош“, без да тврдите дека Medicare го покрива тоа.	Опасна грешка е да се каже дека Medicare ги покрива трошоците за амбуланта — ова е погрешен факт кој кандидатот не смее да го изнесе како точен.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
Fair Trading	Се остава како 'Fair Trading' - име на институција, не се преведува буквално.	Се преведува како 'фер трговија' или 'правична трговија', што губи препознатливост дека е конкретна државна агенција за поплаки на потрошувачи.
Fair Work Commission	Се изговара како 'Fair Work Commission' на англиски, бидејќи е сопствено име на институција без директен македонски еквивалент.	Кандидатите го преведуваат буквално како 'Комисија за фер работа', што звучи како измислен назив и не се препознава како конкретна институција - губи поен.
Event number	Се преведува како 'број на настан' или 'референтен број на пријава' - описна фраза.	Се меша со 'полициски извештај' наместо конкретниот референтен број, или се изоставува бројот кога е клучна информација во разговорот.

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
Local Court	Се преведува како 'локален суд' - разбирлив и точен превод.	Некои го преведуваат како 'општински суд' или 'месен суд', што создава конфузија со поими од македонскиот правен систем и не одразува точно на австралиската судска хиерархија.
Light duties	Се преведува како 'олеснети работни задачи' или 'полесни работни обврски'.	Некои го преведуваат буквално како 'лесни должности', што звучи чудно на македонски и не пренесува дека станува збор за привремена работна модификација поради повреда.
Legal Aid	Се преведува како 'бесплатна правна помош' или 'правна помош'.	Некои го преведуваат буквално како 'правна заштита', што го губи значењето на бесплатна/ субвенционирана помош финансирана од државата.
Family Court	Кажи „Семеен суд“ – ова е разбирлив и точен превод кој ја пренесува функцијата на институцијата.	Грешка е ако се преведе општо како „суд“ без „семеен“, бидејќи тоа губи важната информација дека станува збор за специјализиран суд за семејни прашања.
Federal Circuit	Кажи „Федерален окружен суд“ или остави дел од името на англиски „Federal Circuit Court“ ако сте несигурни за точниот назив, со кратко објаснување „сојузен суд“.	Некои го преведуваат буквално како „федерален круг“, што е бесмислено на македонски и не пренесува дека станува збор за судска институција.
Reference number	Кажи „референтен број“ – ова е стандардна фраза која се користи и во официјални македонски документи.	Некои го преведуваат како „број на референца“ во погрешен ред или го бркаат со „број на предмет“, што може да збунува во правен или административен контекст.
Police report	Се преведува како 'полициски извештај' или 'пријава до полиција', зависно од контекст.	Кандидатите го бркаат со 'police statement' (изјава) и го преведуваат како 'полициска изјава', губејќи разлика меѓу службен извештај и лична изјава.

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
Magistrate	Кажете 'судија' или ако треба прецизност 'судија на магистратски суд'. Транслитерацијата 'магистрат' исто е разбирлива во македонски правен контекст.	Кандидатите често го преведуваат како 'судија на Врховен суд' или само general 'судија' без да разликуваат ниво на суд, што може да збунува слушателот за сериозноста на случајот.
Police check	Кажете 'полициска потврда' или 'провера на криминално досие' - двете се разбирливи и природни на македонски.	Кандидатите го преведуваат како 'полициски извештај' што звучи како извештај за инцидент, наместо документ за проверка на минато - губи се целта на документот.
Statutory declaration	Се преведува описно како „заверена писмена изјава под закон“.	Буквалниот превод „статутарна декларација“ не значи ништо на македонски и ја губи суштината дека е правно обврзувачка изјава.
Apprehended violence order	Се преведува како 'судска наредба за заштита од насилство' или се остава кратенката AVO со објаснување, бидејќи нема директен правен термин на македонски.	Погрешно е да се преведе како 'налог за апсење' – ова звучи како кривична пресуда, а всушност е граѓанска мерка за заштита, не казна.
Duty lawyer	Се преведува како 'дежурен адвокат' – ова е разбирлива и точна фраза.	Некои го преведуваат како 'јавен обвинител', што е потполно погрешно – дежурниот адвокат го брани обвинетиот, не го обвинува.
Infringement notice	Се преведува како „прекршочна пријава“ или „казнен фиш“.	Кандидатите го сведуваат само на „казна“ (fine), губејќи го административниот карактер на официјалното известување, или го мешаат со судска покана.
Demerit points	Кажете „демерит поени“ (транслитерирано) или „казнени поени на возачка дозвола“ ако сакате да појасните.	Честа грешка е да се преведе само како „глоба“ (fine), губејќи ја идејата дека поените се акумулираат одделно од паричната казна и водат до одземање на дозволата.

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
Good behaviour bond	Се преведува како „обврска/гаранција за добро однесување“.	Кандидатите го преведуваат буквално преку „bond“ како паричен депозит („кауција“), губејќи го фактот дека станува збор за услов на однесување, не за пари.
Caution	Кандидатот треба да каже „предупредување“ и, ако контекстот е полициско право на молчење, да додаде кратко објаснување „право да молчи“. Нема директен еквивалент со иста правна тежина, затоа најдобро е да се опише накратко.	Честа грешка е да се преведе како „внимание“ (само значењето „биди внимателен“), што целосно го губи правното значење на официјално предупредување/ опомена.
AVO	Кажете 'судска наредба за заштита од насилство' или задржете 'AVO' и кратко објаснете значењето.	Често се преведува погрешно како обична 'забрана' или 'пресуда', губејќи го специфичниот заштитен/ превентивен карактер на наредбата.
Justice of the Peace	Преведете како 'овластено лице за заверка на документи' или задржете 'Justice of the Peace (JP)' со кратко објаснување.	Често погрешно се преведува како 'судија на мировен суд' или 'мировен судија', што создава впечаток дека е судска фигура, а не волонтер за заверки.
On-the-spot fine	Кажете 'казна на самото место' или 'моментална парична казна' - опис на функцијата, бидејќи нема еден фиксен термин во Македонија што целосно одговара.	Грешка е да се преведе само како 'казна' без да се пренесе дека е издадена веднаш на лице место без судски процес, што губи клучна нијанса на итноста и постапката.
Working with Children Check	Кандидатот треба да го каже терминот на англиски „Working With Children Check“ (WWCC), бидејќи е конкретна легална процедура/документ, со кратко објаснување „проверка за работа со деца“ ако е потребно.	Честа грешка е да се преведе буквално и general како „проверка на криминално досие“, без да се спомене специфичната намена за работа со деца, што е клучен детал во правен/ полициски контекст.

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
Excess	Се преведува како 'самоучество' или 'учество во штета' - стандарден финансиски термин во македонски.	Се преведува погрешно како 'вишок' (буквален превод на excess), што нема финансиско значење во контекст на осигурување и звучи конфузно.
Australian Consumer Law	Се вели 'Австралиски закон за заштита на потрошувачите' - описен превод бидејќи станува збор за конкретен закон.	Кандидатите го преведуваат како општ поим 'потрошувачки права' без да спомнат дека е конкретен закон, што губи прецизност во информацискиот трансфер.
NRMA Insurance	Остави го името непроменето „NRMA Insurance“, бидејќи е трговско име на компанија.	Некои кандидати го преведуваат како „национално осигурување“ или го поистоветуваат со државна институција, што е погрешно бидејќи NRMA е приватна фирма.
Ombudsman	Кажи 'омбудсман' (транслитерирано), бидејќи тоа е прифатен термин и во македонскиот правен систем. Можеш да додадеш кратко објаснување 'независен посредник за жалби' ако треба појаснување.	Кандидатите го преведуваат буквално како 'народен правобранител' без контекст или го бркаат со 'судија', што го губи значењето на независен, бесплатен посредник за конкретни жалби во потрошувачки/финансиски спорови.
Private health insurance	Кажи „приватно здравствено осигурување“ – ова е стандардна и разбирлива фраза на македонски.	Грешка е ако се преведе само како „здравствено осигурување“ без „приватно“, бидејќи тоа го брка со Medicare, кој е јавен систем.
Membership costs	Кажи „трошоци за членство“ или „членарина“ – двата изрази се разбирливи на македонски.	Некои го преведуваат буквално како „цени на членство“, што звучи чудно на македонски; подобро е „трошоци за членство“ или „членарина“.

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
Financial hardship	Кажи 'финансиски тешкотии' или 'финансиска потешкотија' - овие јасно го пренесуваат значењето без потреба од транслитерација.	Кандидатите го преведуваат преблагото како 'проблем со пари', губејќи го формалниот, институционален карактер на терминот кој обично отклучува конкретни програми за помош (hardship provisions).
Afterpay	Задржете го името „Afterpay“ и накратко објаснете: „услуга за купување сега, плаќање подоцна на рати без камата“.	Кандидатите го поистоветуваат со кредитна картичка или заем, губејќи ја клучната карактеристика дека е бескаматно и краткорочно.
Comprehensive insurance	Преведете како 'целосно (комплетно) осигурување на автомобил' и објаснете дека покрива и сопствена и туѓа штета.	Често се меша со 'third party insurance' и се преведува само како 'осигурување', без да се истакне разликата во покриеноста.
Third party	Кандидатот треба да каже „трета страна“ или „трето лице“, што е директен и разбирлив превод во овој контекст.	Честа грешка е да се преведе буквално како „трета партија“ (политичка партија), што звучи погрешно и збунувачки во финансиски/потрошувачки контекст.
ACCC	Кандидатот треба да каже „ACCC“ и, ако треба, накратко „агенција за заштита на потрошувачи и конкуренција“.	Честа грешка е ACCC да се помеша со Centrelink или Fair Work Ombudsman, бидејќи кандидатите не се сигурни во разликата меѓу регулаторните тела.
BPAY	Задржете го името 'BPAY' како е, бидејќи е поимот што се користи и во секојдневниот говор на македонски говорители во Австралија.	Некои го преведуваат како 'онлајн плаќање' општо, губејќи го фактот дека станува збор за конкретен, именуван систем со билер код.
Cooling-off period	Преведете како 'период за размислување' или 'период за откажување по потпишување договор'.	Буквален превод 'период на смирување' звучи чудно и не му пренесува на слушателот дека станува збор за право на откажување.

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
Direct debit	Кандидатот треба да каже „директно дебитирање“ или да го задржи терминот „direct debit“ ако преводот звучи неприродно, со кратко појаснување „автоматско плаќање од сметка“.	Честа грешка е да се преведе како „директна уплата“ или „трансфер“, што го губи клучното значење дека повлекувањето е автоматско и иницирано од примачот, не од клиентот.
Hardship arrangement	Кандидатот треба да каже „договор/аранжман за финансиски тешкотии“ или „план за отплата поради финансиска тешкотија“, бидејќи нема еден кус усталин македонски термин.	Честа грешка е да се преведе премногу општо како „олеснување“ или „попуст“, без да се пренесе дека станува збор за формален аранжман поради доказана финансиска неволја.

Employment · 14

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
Fair Work	Се остава како 'Fair Work' - име на институција, не се преведува.	Се преведува буквално како 'фер работа' или 'правична работа', што звучи како општ концепт, не како име на конкретна државна институција.
Unfair dismissal	Кажи 'неправедно отпуштање' или 'нефер отказ' - овие изрази јасно го пренесуваат значењето. Не е потребна транслитерација.	Честа грешка е превод само како 'отказ' или 'отпуштање' без 'неправедно/нефер', што губи клучниот правен елемент дека отпуштањето е незаконско, не само факт на отпуштање.
Superannuation	Кажи 'пензиски фонд' или 'суперануација (задолжителна пензиска заштеда)' со кратко објаснување. Транслитерацијата 'суперануација' е помалку позната, подобро е описно.	Кандидатите го преведуваат едноставно како 'пензија', губејќи го клучниот факт дека се работи за задолжителна заштеда преку работодавач додека лицето работи, не за државна пензија по пензионирање.
WorkCover	Се остава како 'WorkCover' (на англиски, име на шемата), со објаснување 'осигурување за повреда на работа' ако е потребно.	Погрешно е да се преведе општо како 'осигурување', бидејќи се губи специфичноста дека е поврзано со повреда на работно место и компензација, не општо здравствено осигурување.

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
Enterprise agreement	Се преведува како „договор на претпријатието“ или „колективен договор со работодавачот“, со кратко појаснување ако е потребно.	Се меша со „award“ (општ индустриски стандард) и се преведува само како „работен договор“, губејќи ја разликата дека е специфичен за конкретна фирма.
Payslip	Се преведува како 'плпатен лист' или 'извештај за плата' – најчесто се користи 'плпатен лист'.	Некои го преведуваат само како 'плата', губејќи го значењето на документ (доказ), што е клучно во контексти каде се бара доказ за приход.
Tax file number	Се остава како „tax file number“ или се преведува како „даночен број“.	Се меша со ABN (број на бизнис) или со општ „ID број“, губејќи ја специфичноста дека е персонален даночен идентификатор.
Workers compensation	Се преведува како „работничко обесштетување“ или „надомест за повреда на работа“.	Се меша со пензија или општа социјална помош од Centrelink, губејќи ја врската дека станува збор конкретно за осигурување поврзано со повреда на работа.
Penalty rates	Објаснете со фраза: „зголемена/дополнителна плата за работа во викенди, празници или навечер“, наместо буквален превод.	Буквалниот превод „казнена стапка“ создава конфузија бидејќи звучи како казна за работникот, а всушност значи повисока заработка.
Long service leave	Најдобро е да се опише како „плаќано долгогодишно отсуство“ или „отсуство за долг работен стаж кај истиот работодавец“.	Често погрешно се преведува како обично „годишен одмор“ (annual leave), губејќи го клучното значење дека е посебна категорија поврзана со долг работен стаж.
Probation period	Кандидатот треба да каже „пробен период“ или „период на проба“.	Погрешно се преведува како „пробна работа“ (trial job) или се меша со казнено-правна „пробација“ во кривичен контекст, што е сосема поинаков концепт.

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
Casual loading	Објаснете со фраза: „додаток на платата за привремени работници наместо годишен одмор и боледување“.	Кандидатите го мешаат со penalty rates (плата за викенд/навечер), губејќи го фактот дека casual loading е компензација за отсуство на бенефиции, а не за работно време.
Super	Кандидатот треба да каже „супер“ (со кратко објаснување „пензиски фонд/ пензиско штедење“ ако е потребно за јасност).	Погрешно се преведува буквално како „пензија“ (pension), што го меша системот на придонеси со самата државна пензија, која е нешто различно.
TFN	Кажете TFN како кратенка (на англиски) - ова е стандардна пракса бидејќи е официјален идентификатор без директен еквивалент.	Грешка е да се преведе како 'ЕМБГ' или да се изедначи со лична карта, што е погрешно бидејќи TFN е специфично даночен број, различен од идентификациски документ.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
Waiting period	Се преведува како 'период на чекање' - обичен описен превод, соодветен во овој случај.	Кандидатите го бркаат со 'waiting list' и велат 'листа на чекање', губејќи разлика меѓу времетраење пред почеток и ред за услуга.
Concession card	Кажете 'концесиска картичка' (транслитерирано) или 'картичка за попусти од Centrelink'. Задржи Centrelink на англиски.	Кандидатите го преведуваат генерал како 'социјална картичка' или 'пензионерска картичка', губејќи прецизност бидејќи постојат повеќе видови concession cards за различни групи, не само пензионери.
myGov	Задржи 'myGov' на англиски - тоа е сопствено име на платформа и не се преведува.	Кандидатите го преведуваат како 'владина веб-страница' општо, губејќи специфичното име на системот кое е клучно за да слушателот знае точно за која платформа се работи.

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
Centrelink	Задржи 'Centrelink' на англиски - тоа е сопствено име и не се преведува.	Кандидатите понекогаш го преведуваат како 'социјални служби' или 'центар за социјална заштита', губејќи го специфичното институционално име кое треба да остане непроменето.
JobSeeker	Се остава името „JobSeeker“ на англиски, по потреба со додаток „исплата за невработени“.	Се преведува буквално како „барател на работа“ (личен опис), губејќи го фактот дека е конкретна Centrelink исплата/ бенефиција.
Age Pension	Кажете „пензија за старост (Age Pension) од Centrelink“.	Се меша со приватната пензија (superannuation), а исто така кандидатите забораваат да спомнат дека зависи од имотен/ приходен тест, што е клучна одлика.
Carer Payment	Кажете „исплата за негователи (Carer Payment) од Centrelink“.	Се меша со Carer Allowance, кој е поинаков и помал додаток — двете не се исто, а кандидатите често ги third поистоветуваат.
Income test	Кандидатот треба да каже „тест на приходи“ или да остане описно „проверка на приходите за Centrelink“.	Погрешно се преведува буквално како „тест на доход“ без да се поврзе со Centrelink и системот на намалување на исплата според заработка, што го губи функционалниот контекст.
Mutual obligation	Кандидатот треба да го опише како „заемна обврска“ или „меѓусебна обврска помеѓу примателот и Centrelink“.	Често се преведува буквално и празно како „взаемна обврска“ без да се спомене врската со барање работа/обврски кон Centrelink, што го губи практичното значење.
Healthcare card	Преведете како 'здравствена картичка за концесии' или задржете 'Healthcare Card' со кратко објаснување за попустите.	Често се меша со Medicare картичката (која е за здравствено осигурување за сите), губејќи ја разликата помеѓу општо осигурување и концесиска картичка.

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
Rent Assistance	Кандидатот треба да каже „помош за кирија“ или „додаток за кирија“.	Често се меша со општа „социјална помош“ без да се спомене конкретно кирија, или се преведува како „субвенција за стан“, што не е точниот институционален термин.
Assets test	Кажете 'проверка на имот' или директно 'assets test', па кратко објаснете дека Centrelink проверува колку имот/средства има лицето.	Кандидатите го преведуваат буквално како 'тест на средства' без контекст, или го бркаат со 'income test' (проверка на приход) – а тоа е различна проверка.
Carer Allowance	Кандидатот треба да го каже името „Carer Allowance“ на англиски (како назив на конкретна shema на Centrelink), со кратко објаснување „додаток за негувател/старател“ ако е потребно за јасност.	Честа грешка е да се помеша со „Carer Payment“ (која е поголема исплата и функционира како замена за плата) или да се преведе општо како „социјална помош“, губејќи ја специфичноста на терминот.
Family Tax Benefit	Кажете 'семејна даночна помош' или задржете 'Family Tax Benefit' проследено со кратко објаснување дека е плаќање за деца.	Погрешно се преведува како 'детски додаток' без спомнување на Centrelink/даночниот контекст, што може да збунува за изворот на плаќањето.

Community · 11

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
Beyond Blue	Остави го името непроменето „Beyond Blue“, бидејќи е препознатливо име на организација без директен еквивалент.	Кандидатите понекогаш буквално го преведуваат како „Отаде сино“, што нема никакво значење на македонски и го губи идентитетот на организацијата.
Palliative care	Кажете „палијативна нега“ – овој термин е веќе прифатен и се користи во македонската медицинска терминологија.	Грешка е ако се преведе како „хоспис нега“ или „нега за умирачки“, бидејќи тоа е потесен поим и не опфаќа целата палета на палијативна поддршка.
Counselling sessions	Кажете „сеанси за советување“ или „сесии за советување“ – двете форми се разбирливи и точни.	Грешка е ако се преведе како „терапија“, бидејќи советувањето и терапијата не се секогаш исто, а во официјален контекст треба да се задржи поимот „советување“.

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
My Aged Care	Го изговара се како 'My Aged Care' (на англиски), бидејќи е сопствено име на службата, а по потреба додава кратко објаснување 'служба за нега на стари лица'.	Кандидатите го преведуваат буквално како 'моја грижа за стари лица' што звучи како општа фраза, а не како име на конкретна државна служба, па се губи препознатливоста.
Respite	Најдобро е да се објасни како 'привремена нега за одмор на негувателот' или 'привремено сместување/нега', бидејќи нема едно точно кратко еквивалентно збор.	Директен превод како 'одмор' или 'пауза' е погрешен и збунувачки, бидејќи не се однесува на одмор на пациентот туку на привремена замена во негата.
TIS National	Се остава како сопствено име – „TIS National“ – без превод, бидејќи станува збор за конкретна служба.	Кандидатите го преведуваат како општа фраза „национална служба за толкување“ без да го задржат името, па испитувачот не препознава дека се работи конкретно за TIS National.
Home care package	Кажете „Home Care Package“ и накратко појаснете „пакет за нега во домот финансиран од владата“.	Кандидатите го мешаат со NDIS пакетот или со сместување во старски дом (aged care facility), губејќи го фактот дека постојат нивоа (levels) на финансирање специфични за оваа шема.
Aged care assessment	Кандидатот треба да каже „проценка за нега на стари лица“ или „проценка на потребите за старечка нега“.	Често се меша со самата „aged care“ услуга, наместо процесот на оценка, губејќи ја разликата помеѓу проценка и самата нега.
ACAT	Кандидатот треба да каже „ACAT“ и, ако е потребно, кратко да објасни „тим за проценка на потребите за нега на стари лица“.	Погрешно се преведува само описно без акронимот, што го губи препознатливото институционално име кое се користи во системот.
Interpreter service	Кандидатот треба да каже „услуга за преведување“ или „преведувачка служба“, а ако се спомнува конкретен национален систем, може да остане името на англиски (како TIS National), но тоа не е дадено овде па general term е доволен.	Честа грешка е да се преведе како „толкувачка агенција“ со комерцијална конотација, или да се сведе само на „преведувач“ (лицето), губејќи го фактот дека станува збор за организирана, често бесплатна јавна услуга.

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
NDIS	Кажете NDIS како кратенка (на англиски), бидејќи е препознатлив назив на национална шема; може да додадете кратко објаснување 'национална шема за поддршка на лица со инвалидност' ако треба да се појасни.	Грешка е да се преведе буквално како 'национална осигурителна шема за инвалидност' со збор 'осигурување', што создава погрешна претстава дека е осигурителна полиса, а не владина шема за поддршка.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
Online portal	Кажи „онлајн портал“ – овој збор е веќе усвоен и разбирлив на македонски.	Грешка е ако се преведе како „веб-страница“ без да се спомене дека е систем за официјални трансакции, бидејќи тоа го омаловажува институционалниот карактер на порталот.
Home Affairs	Кажи го името на англиски „Home Affairs“ или „Department of Home Affairs“, а по потреба додај кратко објаснување „министерството за имиграција и гранична безбедност“.	Кандидатите буквално го преведуваат како „Домашни работи“, што звучи како министерство за внатрешни работи воопшто и не носи поени бидејќи не е препознатливо институционално име.
Services Australia	Остави го името непроменето „Services Australia“, бидејќи е официјално име на владина агенција без директен еквивалент.	Некои го преведуваат буквално како „Услуги Австралија“, што звучи како општа фраза и не се препознава како конкретна владина институција во официјален контекст.
Bridging visa	Кажи 'привремена (bridging) виза' или транслитерирано 'бриџинг виза', со кратко објаснување 'виза која важи додека се чека одлука за друга виза'.	Честа грешка е превод само како 'привремена виза' без специфичниот контекст на чекање одлука, или буквален превод 'мостовска виза' кој звучи чудно и не е стандардизиран термин.

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
Citizenship test	Кажете „тест за државјанство“ — јасно и директно, без потреба од транслитерација бидејќи преводот е природен.	Кандидатите го мешаат со тестот за виза или со церемонијата за државјанство („citizenship ceremony“), губејќи го фактот дека станува збор конкретно за писмен/квиз тест потребен пред да се добие државјанство.
NAATI	Останува во оригинал - „NAATI“, без превод.	Погрешка е кога кандидатите го „преведуваат“ или транслитерираат името (пр. „НААТИ“ со кирилица), наместо да го остават како препознатлив акроним.
Partner visa	Кажете „виза за партнер“ — директен и точен превод.	Кандидатите го стеснуваат значењето само на „брачна виза“ (marriage visa), заборавајќи дека вклучува и вонбрачни (de facto) партнери, што е клучен дел од дефиницијата.
Permanent resident	Кажете 'постојан жител' - ова е стандардниот и точен превод кој се користи во административен контекст.	Грешка е да се преведе како 'државјанин' или 'граѓанин', што е погрешно бидејќи постојаниот жител нема сите права на државјанство (пр. право на глас, пасош).
Skills assessment	Кандидатот треба да каже „проценка на квалификации/вештини“ или „оценка на стручни квалификации“.	Често погрешно се преведува само како „тест на вештини“ (skills test), губејќи го значењето дека е формална евалуација на квалификации за миграциски цели.
Visa condition	Кажете 'услов на визата' - директен и јасен превод кој се разбира во административен контекст.	Грешка е да се преведе како 'тип на виза' или 'категорија на виза', што е погрешно бидејќи condition значи конкретно ограничување/обврска, не класификација на визата.

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
TAFE	Се остава како 'TAFE' (на англиски), бидејќи е сопствено име на институцијата.	Погрешен превод е 'техничко училиште' или 'факултет', што не соодветствува со системот – TAFE е специфична австралиска институција, не универзитет.
Public school	Се преведува директно како 'државно училиште'.	Грешка е да се каже само 'училиште' без 'државно', бидејќи во контекст со 'private school' е важно да се направи разлика.
VET	Кажете „стручно образование и обука“ или задржете ја кратенката „VET“.	Најчеста и најсериозна грешка е да се преведе како „ветеринар“ поради звучна сличност со англискиот збор, целосно губејќи го точното значење во образовен контекст.
NAPLAN	Задржете 'NAPLAN' и кратко објаснете 'национално тестирање за писменост и математика'.	Често се преведува општо како 'државен испит' или 'матура', губејќи го фактот дека е стандардизирано тестирање, не завршен испит за оценка.
Prep	Кажете 'подготвителна година' или транслитерирано 'преп', со кратко објаснување дека е прва година од основното образование.	Грешка е да се преведе како 'предучилишно' или 'градинка', што е погрешно бидејќи Prep е дел од формалниот школски систем, не е предучилишна установа.
HSC	Задржете 'HSC' и објаснете кратко 'матурска диплома во NSW' ако е потребно повеќе контекст.	Некои го преведуваат генерички како 'матура', губејќи го фактот дека е специфично за NSW образовниот систем, а не национален испит.
Kindergarten	Преведете како 'градинка' или 'предучилишна/подготвителна година', во зависност од контекст.	Во некои држави (NSW) 'kindergarten' е првата година од основното училиште, не градинка – директен превод 'градинка' може да е погрешен во тој контекст.

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
Scholarship	Кажете 'стипендија' - ова е директен и точен превод кој се користи стандардно.	Грешка е да се преведе како 'кредит' или 'заем за студенти', што е погрешно бидејќи стипендијата не се враќа, за разлика од студентски заем.
Year 12	Кажете 'дванаесета година' или транслитерирано 'Year 12', бидејќи системот со нумерирани години е специфичен за Австралија.	Грешка е да се преведе директно како 'четврта година средно' по македонски модел, што може да збунува бидејќи бројот на години и структурата на образование се разликуваат.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Macedonian	Where marks are lost
Bond	Се преведува како „кауција“ или „депозит за закуп“.	Се меша со „гаранција“ (bank guarantee) или „капара“ при купување, губејќи ја специфичноста дека станува збор за депозит при изнајмување стан.
Lease agreement	Се преведува како „договор за закуп“ или „договор за изнајмување“.	Се меша со „bond“ (депозитот) или со договор за купување имот, губејќи ја јасната врска со изнајмување.
Council rates	Преведете како 'општински данок на имот' или 'комунална такса кон општината'.	Често се преведува погрешно како 'кирија' или 'сметка за струја', што е сосема поразлично од давачка кон локалната власт.
Public housing	Кажете 'социјално домување' или 'државно домување' - овие термини се разбирливи и веродостојни во контекст на Австралија.	Грешка е да се преведе како 'јавни станови' без контекст на субвенционирана кираа и социјална намена, што ја губи административната суштина на терминот.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.